Handout #7
One Good Rendition
Answers to the Conversion Exercises
Traditional Chinese

Below you will find one translator's rendition of these sentences in Traditional Chinese. As you compare your own rendition, remember that there are often many ways of expressing the same meaning.

1. That genetic material -- some people call it the blueprints of life – it carries the instructions for how we're going to grow and develop, how our body's going to function, what we're going to look like.

   嗰個遺傳物質 - 有啲人稱呼佢為生命嘅藍圖 - 佢帶領著我哋點樣成長同發育，我哋嘅身體點樣運作，我哋將來個樣會係點。

2. That genetic material is inside nearly every single cell in our body, packaged in these structures called chromosomes.

   遺傳物質幾乎存在於我哋身體內嘅每一個細胞內，被包裹係稱之為染色體既結構中。

3. These genes are actually the sets of instructions. One way you might think about it would be like, say, a beaded necklace. So the necklace would be a chromosome, and each bead would be a gene.

   呢啲基因實際上係有多組指令，其中一個方法你可以想像佢好似珠串頸鏈，咁樣珠串頸鏈就會係染色體，而每一粒珠子就會係基因 。

4. Some chromosomes can have an extra piece, or a missing piece, or pieces that have been sort of cut out and flipped end-over-end and stuck back into the chromosome.

   有啲染色體可以多咗一個 ，或者少咗一個，又或者某個染色體斷裂後反轉再倒轉，然後再接駁返入染色體內。

5. "Fragile X" – that's a funny name – but it describes a condition that typically affects boys, and it is a specific test that looks at the gene, that's like the bead, on the X chromosome.

   染色體脆弱症 - 係一個好有趣嘅名 - 但係佢會描述一個情況，一般會影響男仔， 同埋佢係一個特定嘅測試用嚟檢查基因，嗰個睇上嚟好似珠子既就喺x染色體。

6. We'll also order what we call a "microarray." This is another type of test that will allow us to see if there are any places on your son's chromosomes where there are more or fewer genes than what we would expect.

   我哋亦會安排我哋稱之為"微陣列" 嘅測試 。呢個係另外一個測試，可以畀我哋睇到你個仔嘅染色體有無任何基因係畀我哋預期中嘅多或者少。

7. If we do find an abnormality on one of these tests, then that probably gives us the answer as to what's causing your son's developmental delay.

   如果我哋喺其中一個測試發現異常, 咁就應該可以得出係咩原因引致你個仔發育遲緩。

8. If we don't find anything clinically significant on the karyotype or on the microarray or in the biochemical testing, we can try some more sophisticated tests such as exome sequencing.

   如果我哋喺染色體組型或微陣列或生化測試中搵唔到任何臨床意義, 我哋可以嘗試更複雜嘅測試譬如外顯子組測序。

9. Looking at your son's pedigree, it doesn't appear that there is any genetic predisposition for this delay. It doesn't seem to run in the family, so it may be due to just a random variant.

   睇返你個仔嘅系譜，呢個遲緩係冇任何基因傾向，睇嚟唔係家族遺傳，所以佢有可能只係因為隨機變種。

10. When he's a bit older, we'll do a developmental assessment to evaluate his cognition, his motor abilities, his adaptive skills, and to see if there is any intellectual disability.

    當佢再大啲嘅時候, 我哋會做一個發育評估嚟評估佢嘅認知, 佢嘅運動能力, 佢嘅適應能力, 同埋睇下係咪有任何智力障礙。